

civils que l'acompanyin puguin entrar i sortir d'Indonèsia sense demores ni obstacles per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, de conformitat amb els procediments existents. Els dos governs han d'acordar entre si el nombre de membres del personal militar i funcionaris civils que l'acompanyin, aeronaus, vaixells i altres embarcacions per desplegar;

7. El personal militar espanyol pot portar uniformes amb identificació distingible en l'exercici de les seves comeses oficials;

8. Tots els vaixells i aeronaus estrangers utilitzats per a l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe han de sol·licitar autoritzacions que ha d'emetre el Govern d'Indonèsia. Les autoritzacions han de ser vàlides durant 14 (catorze) dies i poden ser prorrogades mentre duri l'operació en la mesura que sigui necessari;

9. L'ús dels canals de comunicació necessaris per a l'operació ha d'estar subjecte als procediments aplicables i ha de respectar els requisits de les autoritats competents d'Indonèsia;

10. Les embarcacions i aeronaus utilitzades pel personal militar del Regne d'Espanya i els funcionaris civils que l'acompanyen poden utilitzar els seus números de registre i matricules fàcilment identificables sense pagar impostos, taxes i/o qualssevol altres permisos. Totes les aeronaus militars estrangeres autoritzades han de ser tractades com a aeronaus amigues i rebrien de les autoritats d'Indonèsia freqüències obertes de ràdio i la corresponent Identificació Amic/Enemic (IFF);

11. Les embarcacions i aeronaus propietat del Regne d'Espanya o explotades per aquest no estan subjectes al pagament d'aranzels duaners, taxes d'atrada o d'ateratge, tarifes de pilotatge, tarifes de navegació, sobrevol o estacionament, contribucions per l'ús de ports o taxes de trànsit terrestre per activitats realitzades en el marc de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe a Indonèsia. El Regne d'Espanya ha de pagar pels serveis sol·licitats i rebuts. Les autoritats rellevants han de discutir i acordar els altres detalls sobre els serveis i suports que puguin ser proporcionats pel Govern d'Indonèsia;

12. El Govern d'Indonèsia exonera dels impostos d'importació i exportació, així com de gravàmens interns, sobre els productes, propietats, materials i equips importats o adquirits al país amfitrió per o per al personal militar espanyol i els funcionaris civils que l'acompanyin en relació amb les seves comeses oficials;

13. Els dos governs renuncien a qualssevol reclamacions entre ells diferents de les de tipus contractual pels danys, pèrdua o destrucció de la propietat de l'altra part o pels danys físics o la mort del personal dels dos governs que siguin conseqüència de la realització de les seves comeses oficials. Respecte a les reclamacions diferents de les de tipus contractual, el Regne d'Espanya ha de pagar una quantitat justa i raonable per compensar les reclamacions derivades de les accions o omissions del personal espanyol, o que siguin conseqüència d'activitats fora de servei del personal de les Forces Armades espanyoles. Aquestes reclamacions han de ser tractades amb urgència a través de les autoritats espanyoles, d'acord amb les lleis d'Espanya relatives a les reclamacions produïdes a l'estranger;

14. Les reclamacions de terceres parts derivades de les accions o omissions de membres del personal militar del Regne d'Espanya i funcionaris civils que l'acompanyen s'han de tractar d'acord amb les lleis i normatives indonèsies, incloent-hi l'Act núm. 1/1982 sobre la ratificació del Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961;

15. Quan les autoritats indonèsies investiguin un accident d'alguna aeronau o embarcació del Regne d'Espanya utilitzada per als fins de l'operació d'ajuda d'emergència per la catàstrofe, les autoritats del Regne d'Espanya poden ser observadores en qualsevol investigació formal sobre l'accident i han d'assumir tots els costos incorreguts durant la investigació. Les autoritats espanyoles poden realitzar altres investigacions amb el consenti-

ment previ del Govern d'Indonèsia i amb subjecció a les lleis i normatives indonèsies;

16. L'operació feta sota aquest Acord temporal acaba el 26 de març de 2005 i es pot prorrogar a petició del Govern d'Indonèsia i amb l'acord del Regne d'Espanya.

La present Nota recull l'entesa entre els nostres dos governs en aquesta matèria. Sense perjudici de la seva entrada en vigor en la data de l'última notificació de les parts sobre el compliment dels seus procediments interns, les disposicions del present Acord s'apliquen provisionalment des de la data d'acusament de recepció de la present Nota fins al 26 de març de 2005 o fins al final de l'operació, si s'acorda alguna pròrroga de conformitat amb el paràgraf previ.

El Ministeri d'Afers Exteriors reitera a l'Ambaixada del Regne d'Espanya el testimoni de la seva més alta consideració.»

L'Ambaixada del Regne d'Espanya té l'honor de comunicar al Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia que el Regne d'Espanya accepta les disposicions que conté la Nota esmentada.

L'Ambaixada del Regne d'Espanya reitera al Ministeri d'Afers Exteriors de la República d'Indonèsia el testimoni de la seva més alta consideració.

Jakarta, 7 de febrer de 2005.

Aquest Bescanvi de notes s'aplica provisionalment des del 7 de febrer de 2005, segons estableix el text de les Notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de febrer de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

4670 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes de 23 de desembre de 2004, constitutiu de Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa. («BOE» 69, de 22-3-2005.)*

NOTA VERBAL

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra i té l'honor de proposar-li l'adopció del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, que apareix com a annex a la present Nota, amb els seus annexos corresponents, tal com aquests van ser acordats en la reunió feta a Madrid el 29 de juliol de 2004.

El Conveni substitueix i dona per finalitzada l'aplicació provisional del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, fet a Madrid el 22 de desembre de 2003.

Conseqüentment, L'Ambaixada d'Espanya a Andorra té l'honor de proposar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra que, si el text del Conveni annex a la present Nota, amb els seus annexos, mereixen la conformitat del seu Govern, la present Nota, juntament amb la seva resposta, constitueixin un acord entre Espanya i Andorra pel qual s'adopti el Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, i els seus annexos.

Aquest Conveni s'ha d'aplicar provisionalment a partir de la data de la seva resposta a aquesta Nota, i ha d'entrar en vigor de conformitat amb el que estableix el paràgraf primer de l'article onzè del mateix Conveni.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra aprofita l'ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra el testimoni de la seva més alta consideració.

Andorra la Vella, 23 de desembre de 2004.

AL MINISTERI D'AFERS EXTERIORS.
ANDORRA LA VELLA.

Govern d'Andorra.
Ministeri d'Afers Exteriors.
N. V. E. 180/04.

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra saluda atentament L'Ambaixada d'Espanya i té l'honor d'acusar la recepció de la seva Nota verbal de 23 de desembre de 2004, el contingut de la qual és el següent:

«L'Ambaixada d'Espanya a Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra i té l'honor de proposar-li l'adopció del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, que apareix com a annex a la present Nota, amb els seus annexos corresponents, tal com aquests van ser acordats en la reunió feta a Madrid el 29 de juliol de 2004.

El Conveni substitueix i dona per finalitzada l'aplicació provisional del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, fet a Madrid el 22 de desembre de 2003.

Consegüentment, L'Ambaixada d'Espanya a Andorra té l'honor de proposar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra que, si el text del Conveni annex a la present Nota, amb els seus annexos, mereixen la conformitat del seu Govern, la present Nota, juntament amb la seva resposta, constitueixin un acord entre Espanya i Andorra pel qual s'adopti el Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, i els seus annexos.

Aquest Conveni s'ha d'aplicar provisionalment a partir de la data de la seva resposta a aquesta Nota, i ha d'entrar en vigor de conformitat amb el que estableix el paràgraf primer de l'article onzè del mateix Conveni.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra aprofita l'ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra el testimoni de la seva més alta consideració.

Andorra la Vella, 23 de desembre de 2004.»

El Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra comunica que el Govern d'Andorra està d'acord amb el que s'ha indicat i, per tant, la Nota verbal de L'Ambaixada d'Espanya, juntament amb la present Nota de resposta, constitueixen un acord entre els dos països en la matèria esmentada.

El Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra aprofita l'ocasió per reiterar a L'Ambaixada d'Espanya l'expressió de la seva més alta consideració.

Andorra la Vella, 23 de desembre de 2004.

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA EN MATÈRIA EDUCATIVA

El Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra,

Tenint en compte la històrica i tradicional col·laboració entre els dos països en matèria educativa, base d'un millor coneixement i entesa entre els seus pobles i garantia que la proximitat geogràfica ho sigui també dels seus respectius valors socials i culturals,

Tenint en compte que, posteriorment al Conveni signat a Madrid l'11 de gener de 1993, han estat moltes les circumstàncies que han canviat: la implantació d'un sistema educatiu propi del Principat, juntament amb la finalització del procés autonòmic, amb la implantació d'administracions educatives en les diferents comunitats autònomes de l'Estat espanyol, serien per si prou importants per justificar un nou marc jurídic que regulés les relacions, entre els dos països, en un àmbit de tanta importància com l'educatiu,

Atès que la Llei qualificada d'educació del 3 de setembre de 1993, del Principat d'Andorra, a l'article cinquè, estableix que l'estructura educativa andorrana és plural, i estipula que l'existència de centres que segueixin altres sistemes educatius diferents de l'andorrà ha de ser reconeguda per conveni internacional,

Atès que és d'interès prioritari adoptar les mesures adequades i disposar dels mitjans necessaris per garantir els nivells de qualitat de l'ensenyament que la societat requereix, d'acord amb els principis i les previsions que conté la Llei orgànica 10/2002, de 23 de desembre, de qualitat de l'educació, del Regne d'Espanya,

Atès l'interès mutu pel manteniment d'un ensenyament espanyol de qualitat impartit pels centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra,

Atès que els centres educatius espanyols contribueixen, des de la seva creació, a realitzar una finalitat d'utilitat pública a Andorra,

Atesa la voluntat de les dues parts d'assegurar un règim jurídic que reguli el funcionament adequat d'aquests centres, els seus continguts acadèmics i la situació del personal que hi presta els seus serveis,

Han convingut les disposicions següents:

Article primer. *Sistema educatiu espanyol.*

1. El sistema educatiu públic espanyol a Andorra està integrat pels centres de titularitat de l'Estat espanyol que figuren a l'annex I del present Conveni.

2. També formen part del sistema educatiu espanyol les escoles congregacionals i qualsevol altres centres docents de titularitat privada que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema esmentat.

3. Els ensenyaments cursats d'acord amb el sistema educatiu espanyol condueixen a títols acadèmics oficials i vàlids en tot el territori espanyol. Aquests ensenyaments estan sotmesos a la regulació vigent a Espanya, sense perjudici de les disposicions que estableix el present Conveni i de les peculiaritats pròpies de l'acció educativa a l'exterior.

4. La Inspecció d'Educació del Ministeri d'Educació i Ciència exerceix les funcions d'assessorament, supervisió i avaluació sobre els centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol.

Article segon. *Ordenació acadèmica.*

1. L'ordenació acadèmica dels ensenyaments impartits d'acord amb el sistema educatiu espanyol és la que s'estableix a l'annex II del present Conveni. S'hi inclou l'àrea de «Formació andorrana», que s'ha d'impartir en les condicions i la dedicació horària que consta a l'annex II.

2. Correspon al Bisbat d'Urgell la determinació del currículum de l'opció confessional de Religió catòlica de l'àrea o assignatura de «Societat, cultura i religió», així com la proposta de nomenament del professorat responsable d'impartir aquests ensenyaments en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer. S'ha de respectar en tot cas el dret de llibertat religiosa.

Article tercer. *Règim dels alumnes.*

1. L'ensenyament en els centres esmentats a l'apartat 1 de l'article primer del present Conveni és gratuït per a tots els alumnes.

2. Els alumnes escolaritzats en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer se sotmeten al règim de drets i deures que estableix el Ministeri d'Educació i Ciència.

3. Es reconeix el dret de tots els alumnes a l'accés a les escoles públiques espanyoles d'educació primària, així com a continuar la seva escolarització a l'Institut Espanyol d'Andorra, d'acord amb el que disposa aquest apartat:

a) En l'ensenyament obligatori, en cas d'insuficiència de llocs escolars, s'han d'aplicar els següents criteris prioritaris d'admissió:

Haver estat escolaritzat anteriorment en un centre dels esmentats a l'apartat 1 de l'article primer del present Conveni.

Existència de germans matriculats al centre.

Concurrència dels criteris que en la legislació espanyola donin lloc al reconeixement de la condició de família nombrosa.

Concurrència dels criteris que en la legislació andorrana donin lloc al reconeixement de discapacitat de l'alumne, o dels seus pares o germans.

b) En l'accés a l'ensenyament postobligatori s'ha de dur a terme en tot cas un procés d'admissió, d'acord amb els criteris inclosos a la lletra a) d'aquest apartat, als quals s'ha d'afegir el rendiment acadèmic.

En els dos casos s'ha de garantir l'escolarització dels alumnes espanyols i andorrans en funció de la disponibilitat de llocs escolars.

4. Dins dels ensenyaments postobligatoris el Ministeri d'Educació i Ciència ha d'establir criteris de permanència, que s'han de basar principalment en el rendiment acadèmic dels alumnes. Aquests criteris s'han de presentar a títol informatiu a la Comissió Tècnica, creada a l'article vuitè del present Conveni.

Amb l'informe previ de la Comissió Tècnica, aquests criteris es poden aplicar, amb caràcter excepcional, en l'educació secundària obligatòria si, després d'adoptar les mesures oportunes, no resulten garantits la integració i l'aprofitament de l'alumne, d'acord amb les normes de funcionament i convivència del Centre.

5. Els alumnes escolaritzats en els centres que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol estan subjectes a les accions sanitàries i socials que estableix la legislació andorrana.

6. Els alumnes que estiguin cursant o hagin de cursar estudis en els centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol tenen dret a participar en les convocatòries d'ajudes a l'estudi que efectui el Govern andorrà. Així mateix, els alumnes escolaritzats en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer tenen dret a participar en les convocatòries específiques d'ajudes a l'estudi que el Govern espanyol efectui per a centres a l'exterior.

Article quart. Règim del professorat.

1. Els càrrecs directius i el professorat dels centres públics que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol a Andorra han de ser designats i han d'exercir les seves funcions d'acord amb la legislació general educativa espanyola i amb l'específica sobre acció educativa a l'exterior, d'acord, en tot cas, amb les disposicions que conté el present Conveni.

2. En els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer, l'àrea de «Formació andorrana» l'han d'impartir docents del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, que han de tenir la titulació acadèmica requerida per impartir els ensenyaments en el nivell corresponent i complir els requisits establerts per la legislació andorrana. Aquests professors es consideren, a efectes acadèmics, membres del Claustre de professors i, sense perjudici del règim que per a aquests docents prevegi la legislació andorrana, els són aplicables les normes d'organització interna del centre, així com les de caràcter general que regulen l'activitat docent dels centres esmentats.

3. El règim d'avaluació del professorat de cada país és el que estableix la legislació respectiva.

4. El Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, a proposta de la Comissió Tècnica a la qual es refereix l'article

vuitè, ha d'oferir cursos de formació al professorat de la part espanyola en el marc d'un pla d'acollida, amb la finalitat de facilitar la seva integració en el Principat.

5. La designació i el cessament dels funcionaris espanyols s'han de comunicar al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports abans de la seva efectivitat. Les autoritats del Principat d'Andorra han d'adoptar les mesures que calguin perquè a tot el personal docent i no docent del Ministeri d'Educació i Ciència se li expedeixi, amb l'exempció de les taxes corresponents, l'autorització de residència per un període de temps igual al de la durada del seu nomenament a Andorra.

6. Els llocs de treball no docents contractats per la part espanyola, d'acord amb el que determini a l'efecte la relació de llocs de treball corresponent, els han d'ocupar ciutadans de nacionalitat espanyola o andorrana en règim de contracte laboral.

7. Tot el personal que presti els seus serveis en els centres està subjecte, en el que sigui aplicable, a l'ordenament jurídic andorrà.

Article cinquè. Règim dels centres.

1. L'atribució d'espais escolars de propietat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports és competència d'aquest Ministeri amb la consulta prèvia als representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

2. En els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer s'aplica la legislació espanyola en matèria d'òrgans de govern, òrgans de participació en el control i la gestió, i òrgans de coordinació docent.

3. Els òrgans de govern i de coordinació docent dels centres als quals es refereix l'apartat 1 de l'article primer corresponen a funcionaris del Ministeri d'Educació i Ciència. No obstant això, el professorat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports pot exercir les funcions de tutoria d'un grup de classe, direcció de departament i coordinació de cicle.

Article sisè. Aportacions.

1. El Principat d'Andorra, a través del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, hi aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de les escoles espanyoles d'educació primària, així com el seu equipament d'inversió (mobiliari i material informàtic), la conservació i el manteniment.

b) Les despeses de funcionament corresponents a material pedagògic informàtic i a consums corrents (aigua, energia elèctrica, calefacció i telèfon) de les escoles espanyoles d'educació primària.

c) Les despeses corresponents a les ajudes a l'estudi per als alumnes a què doni dret la legislació andorrana.

d) El professorat que imparteixi l'àrea de «Formació andorrana».

e) Les despeses de l'organització dels cursos inclosos en el pla d'acollida per al professorat a què es refereix l'apartat 4 de l'article quart.

f) Les despeses derivades del desenvolupament de programes de col·laboració en l'atenció psicopedagògica dels alumnes entre els corresponents serveis de suport del sistema educatiu espanyol i del sistema educatiu andorrà.

g) Suport i assistència dels serveis socials i sanitaris propis de l'Administració andorrana.

h) El personal no docent de les escoles espanyoles d'educació primària.

2. El Regne d'Espanya, a través del Ministeri d'Educació i Ciència, hi aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de l'Institut Espanyol d'Andorra, així com el seu equipament, conservació i manteniment.

b) Les despeses de funcionament de l'Institut Espanyol d'Andorra i les de les escoles espanyoles d'educació primària no sufragades per la part andorrana.

c) Les despeses corresponents a les ajudes a l'estudi a què es refereix l'apartat 6 de l'article tercer.

d) El professorat necessari per impartir els ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer.

e) Les activitats de formació del professorat, en les quals poden participar els professors de les escoles congregacionals, d'altres centres privats que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol, i del sistema educatiu andorrà.

f) L'assessorament i el suport tècnic i didàctic per al desenvolupament de les activitats docents i culturals.

g) El personal no docent de l'Institut Espanyol d'Andorra.

3. El que estableix aquest article s'entén sense perjudici del que preveu l'article novè del present Conveni.

Article setè. *Comissió Mixta.*

1. Es crea una Comissió Mixta, de caràcter intergovernamental, integrada paritàriament per representants designats pel Ministeri d'Educació i Ciència i pel Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, a la qual correspon l'examen de les grans orientacions de la política d'ensenyament dels centres d'ensenyament espanyols a Andorra i el seguiment de l'execució d'aquest Conveni, així com l'adopció de totes les mesures que es considerin necessàries per al seu desplegament i la seva aplicació.

La Comissió Mixta ha d'establir el seu propi règim de funcionament.

2. La representació andorrana a la Comissió Mixta està formada pel secretari d'Estat d'Educació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports o una altra persona amb rang de director que designi el titular del mateix Ministeri, per l'ambaixador d'Andorra davant el Regne d'Espanya i per les persones que, en un nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

La representació espanyola a la Comissió Mixta està formada pel secretari general tècnic del Ministeri d'Educació i Ciència o una altra persona amb rang de director general que designi el titular del mateix Ministeri, per l'ambaixador d'Espanya davant el Principat d'Andorra i per les persones que, en un nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació i Ciència.

3. La Comissió s'ha de reunir almenys un cop l'any alternativament a Andorra i a Madrid i l'ha de presidir el cap de delegació, segons el lloc de la reunió. Així mateix, s'ha de reunir de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts, mitjançant una convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de quinze dies en la qual ha de constar l'ordre del dia dels assumptes a tractar.

4. El Ministeri d'Educació i Ciència i el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports han de facilitar a la Comissió Mixta totes les dades i la informació que es considerin necessàries per a l'exercici de les seves funcions, amb la finalitat que hi hagi la màxima coordinació en l'adopció de mesures i en la planificació de mitjans per a la prestació del servei educatiu en les millors condicions de qualitat.

Article vuitè. *Comissió Tècnica.*

1. Sota la dependència de la Comissió Mixta i com a delegada d'aquesta, es constitueix una Comissió Tècnica, amb seu a Andorra i integrada per sis membres, designats tres per cada part.

2. La representació andorrana a la Comissió Tècnica està formada pel director del Departament de Sistemes Educatius del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports i

per les persones que, en un nombre màxim de dos, designi el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

La representació espanyola a la Comissió Tècnica està formada per l'ambaixador d'Espanya davant el Principat d'Andorra, pel conseller d'Educació a L'Ambaixada d'Espanya davant el Principat d'Andorra i per una altra persona designada pel Ministeri d'Educació i Ciència.

A proposta de qualsevol de les dues parts, poden assistir a les reunions de la Comissió Tècnica els experts que siguin necessaris en funció de les matèries a tractar.

3. La Comissió s'ha de reunir almenys dues vegades l'any. També s'ha de reunir de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts mitjançant una convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de cinc dies, en la qual ha de constar l'ordre del dia dels assumptes a tractar.

La Comissió Tècnica ha d'establir el seu propi reglament de funcionament.

4. La Comissió Tècnica té les funcions següents:

a) Vetllar per l'aplicació dels acords i les mesures adoptades per la Comissió Mixta.

b) Formular propostes a la Comissió Mixta per a la seva deliberació i per a l'adopció, si s'escau, de les decisions més convenients per millorar la qualitat de l'ensenyament, en el marc del que estableix aquest Conveni.

c) Tractar i, si s'escau, acordar les qüestions d'interès per a les dues parts, i, entre aquestes, les següents: característiques i requisits dels centres; equipament i manteniment dels centres, utilització de les instal·lacions escolars, calendari escolar, transport escolar, salut escolar, escolarització d'alumnes, activitats extraescolars i esportives, menjadors escolars, concessió de beques i ajudes a l'estudi, aplicació de l'ordenació acadèmica, assignació de personal no docent als centres, així com determinació de les seves funcions.

d) Totes les altres que li encomani la Comissió Mixta.

Article novè. *Construcció d'un centre espanyol.*

1. El Govern del Principat d'Andorra cedeix al Ministeri d'Educació i Ciència un solar situat a les parròquies d'Andorra la Vella o Escaldes-Engordany, per construir-hi una escola espanyola d'educació primària amb un nombre mínim de 18 unitats.

A aquest efecte, les autoritats corresponents del Ministeri d'Educació i Ciència i del Govern d'Andorra han de subscriure l'oportú contracte de cessió.

2. Les despeses de construcció, equipament i funcionament d'aquest centre les assumeix el Ministeri d'Educació i Ciència.

Les despeses de personal, llevat del professorat que imparteixi l'Àrea de Formació andorrana, també corresponen al Ministeri d'Educació i Ciència.

Article desè. *Referència a la denominació dels ministeris.*

Les referències que fa el present Conveni al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports i al Ministeri d'Educació i Ciència s'entenen fetes als ministeris als quals, en cada moment, correspongui la competència en matèria d'educació.

Article onzè. *Vigència del Conveni.*

1. El present Conveni entra en vigor en la data en què es rebí l'última notificació per la qual les parts s'informin mútuament del compliment dels requisits previstos en la seva legislació interna per a l'entrada en vigor dels tractats internacionals.

2. La vigència d'aquest Conveni és indefinida i pot ser denunciat per qualsevol de les parts amb un preavís de dotze mesos, que s'ha de notificar per via diplomàtica a l'altra part.

Article dotzè. Modificació dels annexos.

Durant la vigència del present Conveni els continguts dels annexos I i II poden ser modificats, de comú acord entre les parts, mitjançant una proposta motivada, presentada davant la Comissió Mixta per a la seva formalització.

Fet en els idiomes espanyol i català, i els dos textos són igualment autèntics.

ANNEX I**Centres públics del sistema educatiu espanyol**

1. Els centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra als efectes del present Conveni (i sense perjudici de l'eventual creació futura de nous centres) són els següents:

Institut Espanyol d'Andorra.

Escola Espanyola d'Educació Primària del Gran Valira, constituïda per l'agrupació de les escoles d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany.

Escola Espanyola d'Educació Primària de Sant Julià de Lòria.

Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient, constituïda per l'agrupació de les escoles d'Encamp, Canillo i Pas de la Casa.

Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall del Nord, constituïda per l'agrupació de les escoles de la Massana i Ordino.

2. En funció de la demanda de llocs escolars del sistema educatiu públic espanyol, el Ministeri d'Educació i Ciència pot revisar la planificació de centres que estableix l'apartat anterior quan es compleixin les dues condicions següents:

Que la mitjana de matrícula per curs-grup sigui inferior a 15 alumnes.

Que la matrícula en dos cursos no arribi a la xifra de 10 alumnes. Aquesta condició s'ha de complir durant dos anys acadèmics consecutius.

3. El calendari d'implantació de les agrupacions que preveu l'apartat 1 d'aquest annex és el següent:

Curs 2003/2004: agrupació de l'Escola Espanyola d'Educació Primària de Canillo a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient.

Curs 2004/2005: agrupació de l'Escola Espanyola d'Educació Primària de Pas de la Casa a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient.

Curs 2005/2006: agrupació de les escoles espanyoles d'educació primària d'Ordino i la Massana a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall del Nord.

Curs 2006/2007: agrupació de les escoles espanyoles d'educació primària d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany a l'Escola Espanyola d'Educació Primària del Gran Valira.

ANNEX II**Ordenació acadèmica**

1. Els centres a què es refereix l'article 1 del present Conveni han d'impartir els seus ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol. Als centres públics, l'idioma vehicular és el castellà.

2. En tots els nivells i etapes del sistema educatiu, en els centres als quals es refereix l'apartat 1 de l'article 1 s'ha d'impartir obligatòriament en llengua catalana l'àrea de «Formació andorrana», amb els continguts i la dedicació horària següents:

Educació infantil.

L'àrea de «Formació andorrana», que inclou Llengua catalana i Medi d'Andorra, és cursada pels alumnes a partir del segon curs de l'educació infantil. S'hi han de dedi-

car quatre hores setmanals, d'acord amb l'organització de l'horari escolar del centre, que en aquest nivell ha de respondre a un enfocament globalitzat en què s'inclouguin activitats i experiències que permetin respectar els ritmes d'activitat, joc i descans dels alumnes.

Educació primària.

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou Llengua catalana i Medi d'Andorra, s'hi han de dedicar quatre hores setmanals.

Educació secundària obligatòria.

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou les disciplines de Llengua catalana i d'Història, geografia i institucions d'Andorra, s'hi han de dedicar cinc hores setmanals en el curs primer i quatre hores setmanals en els restants cursos d'aquesta etapa.

Batxillerat.

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou les disciplines de Llengua i literatura catalanes i d'Història, geografia i institucions d'Andorra, s'hi han de dedicar quatre hores setmanals.

3. Els professors de «Formació andorrana» poden incrementar el seu horari lectiu a fi de poder assegurar l'aplicació correcta dels programes d'estructures comunes de les dues àrees. Aquest increment no suposa en cap cas un augment de l'horari lectiu dels alumnes.

Els professors que imparteixin els ensenyaments de Llengua i literatura catalanes i els que imparteixin Història, geografia i institucions d'Andorra han de pertànyer a dos departaments didàctics diferents per a una més gran i més bona coordinació amb les àrees homònimes del currículum espanyol.

4. El currículum de l'àrea de «Formació andorrana», així com el corresponent al Programa bàsic de Llengua catalana i Història, geografia i institucions d'Andorra els estableix el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, el qual l'ha de comunicar a efectes informatius al Ministeri d'Educació i Ciència.

5. Amb la finalitat de desenvolupar un coneixement i un domini adequat de les llengües castellana i catalana, s'ha d'elaborar un programa d'estructures lingüístiques comunes que s'ha d'integrar en els currículums de les dues àrees.

Així mateix, en la programació dels currículums de Geografia i història i d'Història, geografia i institucions d'Andorra, corresponents a educació secundària obligatòria, s'ha d'elaborar un programa d'estructures i continguts comuns que s'ha d'integrar en els currículums de les dues àrees. Igualment, es pot elaborar un programa d'estructures comunes corresponents a aquestes àrees en el nivell d'educació primària.

Per garantir l'aplicació d'aquests programes, les dues parts es comprometen a facilitar els mitjans necessaris, amb el seguiment i l'aprovació de la Comissió Mixta.

6. Els serveis d'orientació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports i els corresponents departaments d'orientació dels centres han de col·laborar en l'orientació personal als alumnes, especialment en l'últim curs de l'educació secundària obligatòria. El protocol d'intervenció en aquest àmbit s'ha de desplegar mitjançant acords de la Comissió Mixta.

7. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria o del batxillerat, pel fet de no haver cursat anteriorment estudis de llengua catalana, no tinguin en aquesta matèria el nivell corresponent al curs en què estan matriculats, han de seguir un Programa d'iniciació a la llengua catalana, que consta de dos nivells, amb la mateixa dedicació horària setmanal que la «Formació andorrana» i una permanència màxima de tres cursos acadèmics. Aquest programa té com a finalitat adquirir els nivells adequats per facilitar la seva incorpo-

ració al curs corresponent en el règim ordinari d'impartició d'aquests ensenyaments.

8. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria o batxillerat, no hagin cursat anteriorment ensenyaments de llengua catalana i acreditin que la seva estada a Andorra no superarà els tres anys, poden sol·licitar l'exempció de cursar l'àrea de «Formació andorrana». Correspon a la Comissió Tècnica reconèixer les condicions esmentades. L'exempció perd els seus efectes si varien les circumstàncies que en van motivar la concessió.

Els alumnes exempts han de cursar un programa bàsic de Llengua catalana i Història, geografia i institucions d'Andorra amb una dedicació de dues hores setmanals.

9. Les qualificacions obtingudes pels alumnes en tots els nivells i etapes educatives a l'àrea de «Formació andorrana» han de constar en el seu expedient acadèmic a tots els efectes.

En l'etapa de l'educació secundària obligatòria les disciplines de Llengua catalana i d'Història, geografia i institucions d'Andorra han de tenir una menció expressa i per separat en el butlletí informatiu de l'alumne.

Les qualificacions obtingudes en el Programa d'iniciació a la llengua catalana i en el programa bàsic de Llengua catalana i Història, geografia i institucions d'Andorra han de figurar en el registre de qualificacions amb la menció expressa que estan referides als programes esmentats.

10. Els centres que imparteixin ensenyaments segons el sistema educatiu espanyol, en les etapes d'ESO i batxillerat i amb l'autorització prèvia del Ministeri d'Educació i Ciència, poden oferir assignatures optatives en llengua catalana impartides pels professors del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, per acord de la Comissió Tècnica.

El present Bescanvi de notes constitutiu d'Acord s'aplica provisionalment des del 23 de desembre de 2004, data de l'intercanvi de les notes, segons s'estableix en el text de les notes esmentades. Aquest Bescanvi substitueix i dona per finalitzada l'aplicació provisional del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, fet a Madrid el 22 de desembre de 2003 i publicat en el BOE núm. 132, d'1 de juny de 2004.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 18 de febrer de 2005.-El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'ECONOMIA I HISENDA

4973 *ORDRE EHA/748/2005, de 21 de març, per la qual s'aproven els models de declaració liquidació de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de no residents corresponent a establiments permanents i a entitats en règim d'atribució de rendes constituïdes a l'estranger amb presència en territori espanyol, per als períodes impositius iniciats entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 2004, es dicten instruccions relatives al procediment de declaració i ingress, s'estableixen les condicions generals i el procediment per a la seva presentació telemàtica i es dicten determinades instruccions relatives al pagament fraccionat dels impostos esmentats. («BOE» 75, de 29-3-2005.)*

La Llei 62/2003, de 30 de desembre, de mesures fiscals, administratives i de l'ordre social (BOE del 31), va

introduir diverses modificacions en la regulació de l'impost sobre societats, amb efectes en els períodes impositius iniciats entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 2004. Aquestes modificacions han tingut reflex en els models de declaració de l'impost que aprova aquesta Ordre, els quals incorporen les noves opcions que en deriven. Entre les modificacions legals s'han de destacar, per la seva transcendència als efectes d'aquesta Ordre, les següents:

L'increment del límit conjunt de les deduccions del capítol IV del títol VI del text refós de la Llei de l'impost sobre societats (d'ara endavant Llei de l'impost), aprovat pel Reial decret legislatiu 4/2004, de 5 de març («Butlletí Oficial de l'Estat» de l'11), que s'eleva del 45 per cent al 50 per cent quan l'import de la deducció que preveuen els articles 35 i 36 de la Llei de l'impost sobre societats, que correspongui a despeses i inversions efectuades en el mateix període impositiu, excedeixi el 10 per cent de la quota íntegra, minorada en les deduccions per evitar la doble imposició interna i internacional i les bonificacions.

L'exempció de les rendes obtingudes per les persones jurídiques residents a Espanya així com de les imputades als establiments permanents a Espanya constituïts, tant les unes com les altres, amb motiu de l'esdeveniment «Copa Amèrica 2007» per l'entitat organitzadora de l'esdeveniment o pels equips que hi participen, sempre que s'obtinguin durant la seva celebració i estiguin directament relacionades amb la seva participació en aquest.

D'altra banda, sembla convenient recordar que segueixen sent aplicables les obligacions d'informació previstes per la normativa anterior a la Llei 46/2002, de 18 de desembre, de reforma parcial de l'impost sobre la renda de les persones físiques i de modificació de les lleis dels impostos sobre societats i sobre la renda de no residents («Butlletí Oficial de l'Estat» del 19), a les societats en transparència fiscal que s'hagin acollit al que preveu l'actual disposició transitòria setena de la Llei de l'impost sobre societats, la qual cosa segueix tenint reflex en els models 200 i 201.

No es recullen novetats significatives quant a les formes de presentació de la declaració, que són les mateixes que en l'exercici anterior, i és possible la presentació tant en paper imprès com per via telemàtica per als models 200, 201 i 225, i només en paper per al model 220.

Quant als sobres de retorn per als models 200, 201 i 225, es considera vàlid l'aprovat per l'Ordre HAC/1163/2004, de 14 d'abril, per la qual s'aproven els models de declaració liquidació de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de no residents corresponent a establiments permanents i a entitats en règim d'atribució de rendes constituïdes a l'estranger amb presència en territori espanyol per als períodes impositius iniciats entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 2003, es dicten instruccions relatives al procediment de declaració i ingress i s'estableixen les condicions generals i el procediment per a la seva presentació telemàtica («Butlletí Oficial de l'Estat» del 5 de maig) i, quant al sobre per al model 220, es considera vàlid l'aprovat per l'Ordre HAC/958/2003, de 10 d'abril, per la qual s'aproven els models de declaració liquidació de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de no residents corresponent a establiments permanents per als períodes impositius iniciats entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 2002, es dicten instruccions relatives al procediment de declaració i ingress i s'estableixen les condicions generals i el procediment per a la seva presentació telemàtica («Butlletí Oficial de l'Estat» del 23).

La disposició final única del Reglament de l'impost sobre societats, aprovat pel Reial decret 1777/2004, de 30 de juliol («Butlletí Oficial de l'Estat» del 6 d'agost), habilita el ministre d'Economia i Hisenda, entre d'altres autoritzacions, per:

a) Aprovar el model de declaració per l'impost sobre societats i determinar-ne els llocs i la forma de presentació.